

Table des matières

Introduction

Les agents des transferts culturels entre la France et l'Autriche
aux XIX^e et XX^e siècles : le rôle des traducteurs.....7

1. PORTRAITS DE TRADUCTEURS

NORBERT BACHLEITNER

Übersetzen nach Vorgaben.

Joseph Laudes' (französische) Komödien-Übertragungen

für die Wiener Hofbühnen in den 1760er und 1770er Jahren15

ÉRIC LEROY DU CARDONNOY

Un médiateur hors pair : Xavier Marmier et la littérature autrichienne41

FANNY PLATELLE

Carl Treumann, traducteur d'opérettes de Jacques Offenbach à Vienne

(1858–1874)59

WOLFGANG PÖCKL

K.L. Ammer (1879–1959)73

2. QUESTIONS DE RÉCEPTION

SYLVIE LE MOËL

Une salonnière et autrice viennoise et ses traductrices françaises :

la réception de l'œuvre narrative de Caroline Pichler

dans le premier tiers du XIX^e siècle.....87

IRÈNE CAGNEAU	
Les traductions françaises de Leopold von Sacher-Masoch : du réseau d'importation académique à la nébuleuse masochiste.....	103
AUDREY GIBOUX	
Les traducteurs de Freud en français au XX ^e siècle : une famille irréconciliable ?.....	127
ÉVELYNE JACQUELIN	
Leo Perutz en France : les cheminements paradoxaux de la traduction	159
CAROLINE PERNOT	
Les interactions entre l'éditeur et le traducteur de Kafka en France.....	181
LUCIE TAÏEB	
La part active des traducteurs dans l'introduction et la réception en France de Friederike Mayröcker et Margret Kreidl.....	195
3. APPROCHES, STRATÉGIES ET CHOIX TRADUCTOLOGIQUES	
ELISABETH KARGL	
Traduire Ernst Jandl.....	215
MARTINA MAYER	
La petite poule polyglotte : un exemple de transfert culturel France > Autriche (> Allemagne) à travers la traduction d'un livre d'enfants.....	231
AURÉLIE LE NÉE	
Les retraductions de <i>Schachnovelle</i> de Stefan Zweig en 2013.....	245
Contributeurs	259